

Smlouva o poskytování tlumočnických a překladatelských služeb

uzavřená dle §1746 odst. 2 a § 2316 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen: „**Občanský zákoník**“)

(dále jen „**Smlouva**“)

Smluvní strany:

1. Fakultní nemocnice Bulovka

se sídlem: Budínova 67/2, 180 81 Praha 8 - Libeň
kterou zastupuje: Mgr. Jan Kvaček, ředitel
IČO: 0006421
DIČ: CZ00064211
bankovní spojení: Česká národní banka
č. účtu: 16231081/0710
datová schránka: n9hiez

(dále jen „**Objednatel**“ nebo též jako „**FNB**“)

a

2. GlobalTranslations, s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 83475
se sídlem: Červenková 525/6, 182 00 Praha 8
kterou zastupuje: Mgr. Martina Frýbertová, jednatelka
IČ: 26456516
DIČ: CZ26456516
bankovní spojení: Fio Banka, a. s.
č. účtu: 2200513846 / 2010
datová schránka: aih8ipk

(dále jen „**Dodavatel**“)

(Objednatel a Dodavatel dále společně též „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

Preambule

- Objednatel ve smyslu § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“), zahájil výběrové řízení na zadání veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Tlumočnické a překladatelské služby**“ (dále jen „**VZMR**“). Na základě tohoto výběrového řízení byla pro plnění VZMR vybrána jako nejvhodnější nabídka Dodavatele k uzavření Smlouvy.
- Dodavatel prohlašuje, že:
 - splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě a v zadávací dokumentaci VZMR stanovené a je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené,
 - je dostatečně obeznámen s předmětem plnění této Smlouvy a okolnostmi s tím souvisejícími a s přihlédnutím k tomu prohlašuje, že on sám, resp. všechny osoby, které využije k plnění této smlouvy, disponují veškerými odbornými dovednostmi, profesními předpoklady, zkušenostmi, znalostmi zdravotnické terminologie a odborných výrazů z medicínského práva a prostředky umožňujícími mu splnit předmět této Smlouvy, a
 - ke dni uzavření této Smlouvy vůči němu není vedeno řízení dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů, a zároveň se zavazuje FNB o všech skutečnostech o hrozícím úpadku bezodkladně informovat.
- Ustanovení této smlouvy jakož i dílčích smluv na plnění je třeba vykládat v souladu se zadávacími podmínkami předmětné VZMR, jakož i v souladu s nabídkou Dodavatele, kterou podal v rámci výběrového řízení na VZMR.

4. Dodavatel podpisem této Smlouvy prohlašuje, že po celou dobu jejího plnění zajistí:
- dodržení veškerých povinností vyplývajících z právních předpisů České republiky, zejména pak z předpisů pracovněprávních, předpisů z oblasti zaměstnanosti a bezpečnosti ochrany zdraví při práci, a to vůči všem osobám, které se na realizaci Smlouvy podílejí,
 - řádné a včasné plnění finančních závazků svým případným poddodavatelům, kdy za řádné a včasné plnění se považuje plné uhrazení poddodavatelem vystavených faktur za plnění poskytnutá k realizaci Smlouvy, a to vždy do 10 pracovních dnů od obdržení platby ze strany Objednatele za konkrétní plnění.

Objednatel je oprávněn plnění těchto povinností kdykoliv kontrolovat, avšak pouze v době účinnosti Smlouvy, a to po předchozím ohlášení Dodavateli, které mu musí být notifikováno alespoň 10 pracovních dnů předem před plánovanou kontrolou. Je-li k provedení kontroly potřeba předložení dokumentů, zavazuje se Dodavatel k jejich předložení nejpozději do 10 pracovních dnů od doručení písemné výzvy Objednatele, která může, ale nemusí být zaslána společně s ohlášením kontroly dle předchozí věty.

Článek I.

Předmět a účel smlouvy

- Předmětem této Smlouvy je na straně jedné závazek Dodavatele sjednaným způsobem, ve smluveném rozsahu, době, místě a čase, na svůj náklad a nebezpečí zajistit Objednateli poskytování na základě vzájemně akceptovaných dílčích písemných výzev k plnění - objednávek (dále jen „**objednávka**“) po dobu účinnosti Smlouvy služby spočívající v poskytování tlumočnických a překladatelských služeb za účelem naplnění práva pacienta k zajištění tlumočení druhou osobou při poskytování zdravotních služeb, které Objednatel může čerpat dle potřeby na jednorázové a různé narázové činnosti (dále jen „**Služby**“). Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat jazyků vymezených v příloze č. 1 této Smlouvy, která je její nedílnou součástí.
- Objednatel se zavazuje k součinnosti nezbytné k plnění závazků Dodavatele vyplývajících z této Smlouvy, a za řádné poskytnutá plnění zaplatit Dodavateli za řádné a včas poskytnuté Služby zaplatit dohodnutou cenu ve výši a za podmínek uvedených v Článku III. této Smlouvy.

Článek II.

Doba a místo plnění Smlouvy

- Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu čtyřiceti osmi (48) měsíců** ode dne nabytí její účinnosti, přičemž její trvání tak skončí uplynutím této doby nebo okamžikem vyčerpání limitu uvedeného v Článku IV. odst. 3 Smlouvy Dodavatelem, a to v závislosti na tom, která skutečnost nastane dříve.
- Místem plnění dle této Smlouvy je sídlo Objednatele na adrese Budínova 67/2, 180 81 Praha 8 – Libeň a dále Slatinné lázně Toušeň, Hlavní 19, 250 89 Lázně Toušeň. Konkrétní místo plnění (včetně určení oddělení nebo kliniky) bude upřesněno v jednotlivých dílčích objednávkách.

Článek III.

Práva a povinnosti Smluvních stran

- Dodavatel se zavazuje:
 - poskytovat Objednateli Služby uvedené v Článku I. odst. 1. této Smlouvy po celou dobu účinnosti této Smlouvy podle aktuálních potřeb Objednatele, a to na základě písemných dílčích objednávek Objednatele, zasílaných pověřené osobě Dodavatele dle Článku VIII. odst. 10. Smlouvy,
 - poskytovat Služby dle Článku I. odst. 1. této Smlouvy překladateli a tlumočníky, kteří kromě běžné slovní zásoby disponují i odbornou slovní zásobou, zejména z oblasti zdravotnictví, veřejného zdravotního pojištění a státní správy,
 - dbát zájmů Objednatele, informovat Objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků Smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování Objednatele o akceptaci jednotlivých dílčích objednávek nebo o celkovém plnění nebo jeho obsahu v rámci příslušné objednávky,
 - poskytovat Objednateli Služby ve lhůtách a v místech konkretizovaných v této Smlouvě,

- e) resp. jednotlivých objednávkách vystavených na základě této Smlouvy,
 - f) na základě písemného požadavku Objednatele na výměnu/změnu konkrétního překladatele nebo tlumočnicka, učiněného Objednatelem kdykoliv v průběhu trvání této Smlouvy, zajistit bez zbytečného odkladu požadovanou personální změnu v rámci poskytování Služeb.
2. Služby uvedené v Článku I. této Smlouvy, bude Dodavatel poskytovat Objednateli na základě dílčích písemných objednávek a to elektronicky (e-mailem), vystavených pověřenou osobou Objednatele dle Článku VIII. odst. 10. a zasílaných v elektronické podobě (e-mailem) pověřené osobě Dodavatele, uvedené v Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy.
3. Každá Objednatelem vystavená objednávka musí obsahovat zejména tyto údaje:
- a) číslo objednávky,
 - b) označení Objednatele a Dodavatele,
 - c) číslo této Smlouvy,
 - d) datum vystavení objednávky,
 - e) jméno osoby vystavující objednávku,
 - f) popis objednané Služby, předpokládaný rozsah požadovaného plnění,
 - g) požadovaný termín poskytování Služeb (v případě provádění překladů požadované datum předání hotového překladu, v případě provádění tlumočení místo, datum a hodina začátku a konce požadovaného tlumočení),
 - h) forma a způsob předání poskytnutých Služeb (v případě provádění překladů),
 - i) podpis oprávněné osoby Objednatele, uvedené v Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy.
4. **Dodavatel je povinen přijetí každé objednávky Objednateli potvrdit formou e-mailu bez zbytečného odkladu po doručení objednávky, nejpozději však do 30 minut v případě telefonického a osobního tlumočení a do 24 hodin v případě překladů (psaného textu).** Potvrzení přijetí objednávky, akceptace jejího obsahu a určení předběžné ceny vycházející z přílohy č. 2 této Smlouvy bude provedeno e-mailem, zaslaným pověřené osobě Objednatele, uvedené v Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy. V případě, že ze strany Dodavatele nedojde k úplné nebo dojde jen k částečné akceptaci zaslané objednávky, zavazuje se Dodavatel ve stejné lhůtě sdělit Objednateli důvody, pro které nelze objednávku akceptovat a navrhnout jiný vhodný, pro Objednatele akceptovatelný způsob poskytování Služby. V případě elektronické komunikace musí být k elektronické zprávě vždy přiložena naskenovaná kopie písemné dílčí objednávky či potvrzení (přijetí) dílčí objednávky, opatřená v originále (ze kterého byla kopie naskenovaná) podpisem příslušné smluvní strany.
5. Dodavatel se zavazuje, že bude při plnění svých závazků vyplývajících z Článků I. a II. této Smlouvy postupovat s vynaložením veškeré odborné péče a bude svědomitě respektovat zájmy Objednatele. Přitom výslovně prohlašuje, že je v plném věcném i časovém rozsahu oprávněn disponovat právy, která jsou nezbytná pro plnění svých závazků plynoucích ze Smlouvy. Na požádání Objednatele je Dodavatel povinen tato svá oprávnění kdykoli průkazným způsobem doložit. Dodavatel se zároveň zavazuje nahradit Objednateli veškeré škody, které by Objednateli vznikly v souvislosti s nepravdivostí tohoto prohlášení.
6. Dodavatel je oprávněn použít ke splnění části svých závazků dle Smlouvy třetí osobu (poddodavatele), pokud tento záměr předem písemně sdělí Objednateli a ten nebude mít proti zapojení třetí osoby do plnění předmětu Smlouvy námitky. Za řádné splnění povinností ze strany poddodavatelů odpovídá však vždy Dodavatel tak, jako by tato plnění poskytoval sám. Plnění poskytnutá třetími osobami nesmí mít vliv na zvýšení dohodnuté ceny ve Smlouvě, veškerá plnění poskytnutá Dodavatelem třetími osobám nad rámec ceny dohodnutá ve Smlouvě jdou na účet Dodavatele a nebudou ze strany Objednatele uhrazena.
7. Nebude-li Dodavatel schopen ze závažných důvodů svým závazkům podle příslušné objednávky nebo Smlouvy zcela dostát nebo některou část poskytovaných Služeb realizovat v dohodnutém rozsahu nebo uskutečnit v určených termínech, je Dodavatel povinen ihned o této skutečnosti písemně vyrozumět Objednatele a navrhnout mu způsob řešení a vzájemného vypořádání v souladu se zadávací dokumentací k veřejné zakázce a touto Smlouvou.

8. Úplně poskytnuté Služby dle každé příslušné objednávky budou Dodavatelem předávány Objednateli vždy společně s prohlášením a potvrzením Dodavatele o úplném a bezvadném poskytnutí Služby dle každé jednotlivé objednávky ve formě předávacího a akceptačního protokolu (dále jen „**Protokol**“), a to nejpozději do pěti (5) kalendářních dnů ode dne ukončení poskytování Služeb dle příslušné objednávky. Současně s předáním Protokolu předá Dodavatel Objednateli veškeré písemné nebo zvukové výstupy požadovaných Služeb i podklady, které mu byly v pro účely poskytování příslušné Služby ze strany Objednatele předány.
9. Ve lhůtě do pěti (5) pracovních dní od obdržení Protokolu a výstupů Objednatelem Objednatel potvrdí Dodavateli v Protokolu přijetí poskytnutého plnění či sdělí Dodavateli případné námitky k poskytnutým Službám a zašle akceptovaný Protokol prostřednictvím e-mailu zpět Dodavateli. Protokol bude sloužit jako podklad k fakturaci Služeb dle příslušné objednávky. Datum potvrzení Protokolu Objednatelem bude považováno za datum převzetí poskytnutých Služeb Objednatelem; tento den bude zároveň považován za den uskutečnění zdanitelného plnění.
10. Veškerá korespondence ohledně plnění závazků dle této Smlouvy, pokud to charakter korespondence dovolí, bude mezi smluvními stranami probíhat elektronickou poštou, a to mezi osobami pověřenými za Objednatele i Dodavatele k jednání ve věci plnění Smlouvy dle Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy.
11. Dodavatel se zavazuje bezodkladně informovat Objednatele o skutečnostech nebo okolnostech, které by mohly zpochybnit jeho objektivnost nebo nezávislost při plnění závazků dle této Smlouvy.
12. Objednatel se zavazuje:
 - a) poskytovat Dodavateli potřebnou součinnost tak, aby nebylo ohroženo nebo znemožněno Dodavateli řádné plnění jeho závazků dle této Smlouvy,
 - b) předávat Dodavateli dohodnutým způsobem a formou, ve sjednaných lhůtách a v určeném místě objednávky, požadavky, informace a podklady, nezbytné pro úspěšné splnění závazků Dodavatele plynoucích z této Smlouvy,
 - c) úplné a bezvadně poskytnuté Služby dle Článku I. a II. této Smlouvy převzít na základě Protokolu a zaplatit za ně Dodavateli dohodnutou cenu.
13. V případě objednávky tlumočnických služeb může Objednatel zrušit objednané Služby před jejím plánovaným začátkem e-mailem, případně telefonicky s následným potvrzením e-mailem, u pověřené osoby Dodavatele uvedené v Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy, a to nejpozději do 15:00 hodin předchozího pracovního dne. V případě takto zrušených objednaných tlumočnických Služeb není Dodavatel oprávněn požadovat po Objednateli zaplacení žádného storno poplatku.
14. Dodavatel garantuje Objednateli poskytnutí služeb v následujících lhůtách:
 - a) překlad psaných textů ve lhůtě do 7 pracovních dnů od obdržení objednávky Objednatele;
 - b) telefonické tlumočení ve lhůtě do 45 minut od obdržení požadavku Objednatele;
 - c) osobní tlumočení ve lhůtě do 2 hodin od obdržení požadavku Objednatele;přičemž požadavek Objednatele se považuje za doručení Dodavateli okamžikem dojití žádosti na e-mailové kontaktní spojení Dodavatele, uvedené v Článku VIII. odst. 10. Smlouvy.
15. Dodavatel poskytne služby dle této Smlouvy řádně a osobně, o každém splnění služeb vyhotoví záznam, jehož správnost stvrzuje osoba pověřená Objednatelem dle Článku VIII. odst. 10. Smlouvy. Objednatel má právo reklamovat vadné poskytnutí služby, na kontaktní spojení uvedené v Článku VIII. odst. 10. Smlouvy, které je Dodavatel povinen odstranit plněním bezvadným, na své náklady, a to ve lhůtě do 7 dnů od doručení reklamace.

Článek IV.

Cena plnění, fakturační a platební podmínky

1. Dodavatel prohlašuje, že v ceně dílčí jednotkové ceny plnění jsou zahrnuty i veškeré provozní a finanční náklady Dodavatele na tlumočnických a překladatelských služeb dle této Smlouvy.
2. Dílčí jednotkové ceny za řádně poskytnuté Služby dle Smlouvy je stanovena dohodou Smluvních stran, a to na základě cenové nabídky učiněné Dodavatelem v rámci nabídky k předmětné VZMR jako cena pevná, maximální a nejvýše přípustná. Podrobný ceník služeb vč. jednotkových cen předložený Dodavatelem je nedílnou součástí

této Smlouvy jako její příloha č. 2. Dodavatel tímto prohlašuje, že tento výpočet ceny vč. jednotkových cen je úplný. Cena je stanovena jako pevná jednotková cena v Kč bez DPH za jednu (1) normostranu přeloženého textu, za jednu (1) hodinu osobního tlumočení nebo za jednu (1) minutu telefonického tlumočení. Bude-li ke dni zdanitelného plnění Dodavatel plátcem DPH, bude k těmto jednotkovým cenám Dodavatelem účtována DPH v zákonem stanovené výši, platné v den uskutečnění zdanitelného plnění.

3. **Celková limitní (nejvýše přípustná) cena Služeb poskytovaných dle této Smlouvy činí 615 000,- Kč bez DPH** (slovy: šest set patnáct tisíc korun českých bez daně z přidané hodnoty). Objednatel není vázán povinností vyčerpat finanční limit stanovený v tomto Článku v jeho celkové výši v době účinnosti této Smlouvy.
4. Na cenu Služby nemá vliv počet dodavatelů tlumočení. V případě objednávky překladu textu v jakémkoli rozsahu nebude Dodavatel poskytovat Objednateli žádnou množstevní slevu.
5. Úhrada služeb bude prováděna bezhotovostním převodem na účet Dodavatele uvedený v záhlaví této smlouvy, a to na podkladě daňových dokladů/faktur, vystavených Dodavatelem v souladu s příslušnými právními předpisy (zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 Občanského zákoníku). K ceně plnění bude účtována DPH ve výši dle příslušných předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Zaplacením faktury se rozumí odepsání celé fakturované částky z Objednatele ve prospěch účtu Dodavatele.
6. Právo fakturovat vzniká Dodavateli vždy až po uplynutí příslušného kalendářního měsíce, tj. že fakturu je Pronajímatel oprávněn vystavit nejdříve k 1. dni kalendářního měsíce následujícího po měsíci, za který vzniká Dodavateli právo fakturovat. Nedílnou součástí vystavené faktury musí být kopie oboustranně podepsaného předávacího protokolu, **musí obsahovat název a číslo Smlouvy**. V každém dokladu/faktuře bude uveden podrobný položkový rozpis příslušné poskytnuté Služby podle jednotlivých objednávek za příslušné fakturační období, a to dle přílohy č. 2 Smlouvy. V případě prokázání pouze částečného splnění závazku Dodavatele bude Dodavateli Objednatelem uhrazena pouze částka v prokázané výši.
7. Lhůta splatnosti faktur činí 30 dnů od data doručení příslušné faktury do sídla Objednatele, jenž je uvedeno v záhlaví této smlouvy. Pro určení data doručení faktury Objednateli je rozhodující razítko podatelny Objednatele.
8. V případě, že daňový doklad/faktura nebude obsahovat veškeré náležitosti předepsané příslušnými právními předpisy, případně sjednané touto smlouvou, nebo bude zaslán na jinou než fakturační adresu uvedenou v předchozím odstavci, je Objednatel oprávněn bez zaplacení tento daňový doklad/fakturu vrátit Dodavateli. V takovém případě celá 30denní lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opraveného či nově vyhotoveného daňového dokladu/faktury do sídla Objednatele.
9. Sjednává se, že Dodavatel zašle fakturu elektronickou poštou ze své e-mailové adresy na následující e-mailovou adresu Objednatele: podatelna@bulovka.cz. Za den doručení faktury Objednateli se považuje den doručení na e-mailovou adresu Objednatele, což je zároveň považováno za souhlas s využitím této formy doručování vystavených faktur, nebude-li mezi Smluvními stranami domluveno jinak. Stejný postup a způsob elektronického doručení nově vystavené, resp. opravené faktury se použije i v případě, nebude-li faktura obsahovat náležitosti dle tohoto článku Smlouvy.

Článek V.

Odpovědnost za vady

1. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění této Smlouvy v souladu s příslušnými právními předpisy a s maximální péčí a v kvalitě odpovídající jeho odborným znalostem a zkušenostem, kterou lze od něj vzhledem k jeho profesnímu zaměření právem očekávat. Dodavatel ručí zejména za odbornou, stylistickou a gramatickou správnost překladů a tlumočení a za úplnost poskytnutých Služeb.
2. Služby, poskytnuté Dodavatelem podle Článku I. Smlouvy, jsou považovány za předané Objednateli přijetím plnění, tj. dnem potvrzení převzetí Služeb Objednatelem v Protokolu.
3. Dodavatel odpovídá za to, že veškerá plnění včetně jejich výstupů, poskytnutá Objednateli dle této Smlouvy, budou mít vlastnosti výslovně vymíněné touto Smlouvou nebo obvyklé a že je Objednatel bude moci použít

podle jejich povahy a účelu jejich poskytnutí dle Smlouvy. Poskytovatel dále odpovídá za to, že jím poskytnutá plnění nebudou mít žádné právní vady.

4. Objednatel je povinen vytknout Dodavateli vady poskytnutých plnění dle této Smlouvy písemně, bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději ve lhůtě do šesti (6) měsíců ode dne převzetí poskytnutých Služeb dle odst. 2. tohoto Článku. V oznámení o vadném plnění je Objednatel povinen podrobně popsat zjištěnou vadu a sdělit Dodavateli způsob požadovaného odstranění zjištěné vady a dobu pro odstranění vady. Objednatel zašle oznámení o vadném plnění osobě pověřené k jednání za Dodavatele uvedené v Článku VIII. odst. 10. této Smlouvy.
5. Do odstranění vady není Objednatel povinen platit Dodavateli část ceny, přiměřené jeho právu na slevu.
6. Neodstraní-li Dodavatel vady ve stanovené době či oznámí-li Objednateli, že vady neodstraní, bude vadné plnění považováno za podstatné porušení Smlouvy a Objednatel může požadovat místo odstranění vady přiměřenou jednorázovou slevu z fakturované ceny, nebo může od Smlouvy odstoupit. Neoznámí-li Objednatel vadu plnění včas, pozbývá právo od Smlouvy odstoupit.
7. Neodstraní-li Dodavatel vytknuté vady dle odstavce 4. tohoto Článku, může Objednatel jejich odstraněním pověřit také třetí osobu. V tomto případě je Dodavatel povinen uhradit Objednateli veškeré tím vzniklé náklady.
8. Uplatnění nároku z odpovědnosti za vady nevyklučuje nárok na náhradu škody, která z vady vznikla.

Článek VI.

Odpovědnost za škodu a smluvní sankce

1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Poskytovatel odpovídá za škodu rovněž v případě, že část plnění dle Smlouvy provádí prostřednictvím poddodavatelů. Odpovědnost za škodu se řídí ustanovením § 2894 a násl. Občanského zákoníku.
2. Smluvní strana, která poruší svoji povinnost z této Smlouvy, je povinna nahradit škodu tím způsobenou druhé Smluvní straně. Povinnosti k náhradě škody se zproští, prokáže-li, že jí ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli. Škoda, způsobená zaměstnanci zavázané Smluvní strany nebo třetími osobami, které zavázaná Smluvní strana pověřila plněním svých závazků dle Smlouvy, bude posuzována jako škoda způsobená zavázanou Smluvní stranou. Ustanovení § 2914, věty druhé Občanského zákoníku se pro účely této Smlouvy nepoužije.
3. Není-li ve Smlouvě stanoveno jinak, odpovídá zavázaná Smluvní strana za jakoukoli škodu, která druhé Smluvní straně vznikne v souvislosti s porušením povinností zavázané Smluvní strany podle Smlouvy.
4. Překážka vzniklá z osobních poměrů Smluvní strany nebo vzniklá až v době, kdy byla Smluvní strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla Smluvní strana podle Smlouvy povinna překonat, jí však povinnosti k náhradě nezproští.
5. Smluvní strana, která porušila právní povinnost, nebo Smluvní strana, která může a má vědět, že jí poruší, oznámí to písemně bez zbytečného odkladu druhé Smluvní straně, které z toho může újma vzniknout, a upozorní ji na možné následky. Jestliže zavázaná Smluvní strana tuto povinnost nesplní nebo oprávněné straně není oznámení včas doručeno, má poškozená Smluvní strana nárok na náhradu škody, která jí tím vznikla.
6. V případě, že Dodavatel nedodrží dodací lhůtu uvedenou v Článku III., odst. 14 této Smlouvy, má Objednatel právo požadovat po Dodavateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý započatý den prodlení.
7. V případě prodlení Objednatele s úhradou kterékoliv faktury může Dodavatel vyúčtovat Objednateli zákonný úrok z prodlení z nezaplacené částky předmětné faktury za každý den prodlení a Objednatel je povinen tuto sankci uhradit.
8. V případě porušení kterékoliv z povinností kteroukoliv Smluvní stranou dle Článku VII. této Smlouvy sjednávají Smluvní strany smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení.
9. Smluvní pokuta a úrok jsou splatné do 14 dnů ode dne jejich vyúčtování oprávněnou Smluvní stranou.

10. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, vzniklé v důsledku porušení povinnosti zajištěné smluvní pokutou, stejně tak jako není dotčena povinnost příslušné Smluvní strany splnit své závazky dle této Smlouvy.

Článek VII.

Ochrana informací, údajů a dat

1. Povinnost mlčenlivosti o důvěrných informacích a ochrany důvěrných informací podle této Smlouvy se vztahuje na smluvní strany, na jejich zaměstnance, pomocníky i na všechny další třetí osoby, které některá ze smluvních stran přizve podle Smlouvy nebo s předchozím písemným souhlasem druhé smluvní strany, byť i k parciálnímu jednání, nebo které se vzájemně se sdělovanými informacemi jinak seznámí.
2. Smluvní strany jsou oprávněny sdělit důvěrné informace třetí osobě pouze s předchozím písemným souhlasem druhé Smluvní strany s tím, že tento souhlas je vázán na povinnost příslušné smluvní strany zavázat tuto třetí osobu, aby nakládala s těmito informacemi jako s důvěrnými a na souhlas této třetí osoby, že závazek přijímá, a to alespoň v rozsahu stanoveném Smlouvou; tím nejsou dotčeny povinnosti Smluvních stran stanovené právními předpisy pro nakládání s informacemi označenými těmito předpisy za důvěrné.
3. Veškeré informace, které poskytne Objednatel Dodavateli, se považují za důvěrné, nevyplývá-li z této Smlouvy a/nebo z právního předpisu jinak. Veškeré informace, které poskytne Dodavatel Objednateli, se považují za důvěrné, pouze pokud na jejich důvěrnost Dodavatel Objednatel prokazatelným způsobem (např. v rámci nabídky) předem písemně upozornil.
4. Důvěrnými informacemi nejsou nebo přestávají být:
 - a) informace, které jsou jako součást zadávací dokumentace VZMR uveřejňovány na profilu FNB,
 - b) informace, které byly v době, kdy byly Smluvní straně poskytnuty, veřejně známé, nebo
 - c) informace, které se stanou veřejně známými poté, co byly Smluvní straně poskytnuty, s výjimkou případů, kdy se tyto informace stanou veřejně známými v důsledku porušení závazků Smluvní strany podle této Smlouvy, nebo
 - d) informace, které byly Smluvní straně prokazatelně známé před jejich poskytnutím, nebo
 - e) informace, které je Smluvní strana povinna sdělit oprávněným osobám na základě obecně závazných právních předpisů.
5. Ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku se Smluvní strany zavazují uchovat v tajnosti skutečnosti a údaje, týkající se druhé Smluvní strany, předmětu plnění této Smlouvy nebo s předmětem plnění související, které jsou považovány jednou ze Smluvních stran za obchodní tajemství.
6. Poskytnutí informací v rámci plnění povinností stanovených Smluvními stranám obecně závaznými právními předpisy včetně předpisů EU není považováno za porušení povinností Smluvních stran sjednaných v tomto článku.
7. S odkazem na zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), se Dodavatel dále zavazuje učinit taková opatření, aby osoby, které se podílejí na realizaci jeho závazků ze Smlouvy, zachovávaly mlčenlivost o veškerých skutečnostech, osobních i citlivých údajích a datech, o nichž se dozvěděly při výkonu své práce v rámci plnění závazků Dodavatele dle této Smlouvy, včetně těch, které Dodavatel eviduje pomocí výpočetní techniky, či jinak s tím, že případné stažené zálohy dat pořízené pro účely převodu stávající databáze se Dodavatel zavazuje důsledně vymazat. Za porušení tohoto závazku mlčenlivosti a zákonné povinnosti ochrany osobních a citlivých údajů se považuje i využití těchto údajů a dat pro vlastní prospěch Dodavatel, prospěch třetí osoby nebo pro jiné účely. Toto ujednání platí i v případě nahrazení uvedených právních předpisů předpisy jinými.
8. Závazky smluvních stran uvedené v tomto článku trvají i po úplném splnění svých závazků dle této Smlouvy.

Článek VIII. Uveřejnění Smlouvy

1. Smluvní strany jsou si plně vědomy zákonné povinnosti uveřejnit dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) tuto Smlouvu, včetně všech případných dohod, kterými se tato Smlouva doplňuje, mění, nahrazuje nebo ruší, a to prostřednictvím registru smluv. Uveřejněním Smlouvy dle tohoto odstavce se rozumí vložení elektronického obrazu textového obsahu Smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu a rovněž metadat podle § 5 odst. 5 zákona o registru smluv do registru smluv.
2. Smluvní strany se dále dohodly, že tuto Smlouvu (plné znění včetně příloh) zašle správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv FNB. Postup uvedený v tomto odstavci se Smluvní strany zavazují dodržovat i v případě uzavření jakýchkoli dalších dohod, kterými se tato Smlouva bude případně doplňovat, měnit, nahrazovat nebo rušit.

Článek IX. Odstoupení od Smlouvy

1. Závazky dle této Smlouvy mohou zaniknout písemnou dohodou Smluvních stran.
2. Každá ze Smluvních stran může tuto Smlouvu písemně vypovědět, a to bez udání důvodu. Výpovědní doba činí dva (2) měsíce a začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně. Uplynutím výpovědní doby Smlouva zaniká.
3. Kterákoliv ze Smluvních stran může odstoupit od této Smlouvy v případech stanovených touto Smlouvou nebo zákonem, a to zejména ustanovení § 1977 a násl. a § 2001 a násl. Občanského zákoníku.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy také tehdy, je-li s přihlédnutím ke všem okolnostem zřejmé, že Dodavatel není schopen splnit své závazky dle Článku I. a II. Smlouvy nebo bylo-li během plnění předmětu této Smlouvy v rámci insolvenčního řízení vydáno rozhodnutí, že je Dodavatel v úpadku. Objednatel může odstoupit od této Smlouvy i tehdy, jestliže se Dodavatel dopustí vážného neprofesionálního chování nebo bude vyvíjet činnost, která bude v rozporu s obsahem, účelem nebo předmětem této Smlouvy.
5. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemnou formou a doručuje se druhé Smluvní straně v souladu s pravidly uvedenými v Článku X. odst. 3. Smlouvy. Právní účinky odstoupení nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně.
6. Zánikem závazků uvedených v této Smlouvě dohodou, výpovědí ani odstoupením od Smlouvy není dotčena platnost kteréhokoliv ustanovení Smlouvy, jež má výslovně či ve svých následcích zůstat v platnosti po zániku výše citovaných závazků. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty, dospělého úroku z prodlení, práva na náhradu škody vzniklé z porušení smluvní povinnosti ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po odstoupení od Smlouvy, zejména závazku mlčenlivosti a ochrany informací, zajištění závazků a ujednání o způsobu řešení sporů.

Článek X. Ostatní ustanovení

1. Dodavatel je oprávněn plnit tuto Smlouvu, nebo její část prostřednictvím poddodavatelů, avšak výlučně a pouze poddodavatelů uvedených v Poddodatelském schématu v příloze č. 2 Smlouvy a zavazuje se, že poskytne Objednateli aktuální seznam poddodavatelů, vždy do tří dnů ode dne změny poddodavatele. V případě, že Dodavatel nehodlá tuto Smlouvu plnit s pomocí poddodavatelů, uvede tuto informaci v Poddodatelském schématu v příloze č. 2 Smlouvy.
2. Pokud některá lhůta, ujednání, podmínka nebo ustanovení této Smlouvy budou prohlášeny soudem za neplatné, neúčinné či nevymahatelné, zůstane zbytek ustanovení této Smlouvy v plné platnosti a účinnosti a nebude v žádném ohledu ovlivněn, narušen nebo zneplatněn; a strany se zavazují, že takové neplatné či nevymahatelné ustanovení Smlouvy nahradí jiným smluvním ujednáním odpovídajícím původnímu úmyslu smluvních stran, které bude platné, účinné a vymahatelné.
3. Doručování písemností dle této Smlouvy se děje vždy písemně buď proti potvrzení o osobním převzetí písemnosti, nebo doporučeným dopisem s dodejkou na adresu smluvní strany uvedené v záhlaví této Smlouvy

nebo doručováním prostřednictvím datových schránek Smluvních stran uvedených v záhlaví Smlouvy. Písemnost je doručena dnem osobního převzetí nebo dnem převzetí poštovní zásilky nebo dodáním do datové schránky druhé smluvní strany. Za poslední známou adresu smluvní strany se považuje adresa uvedená v záhlaví této Smlouvy příp. nová adresa, kterou Smluvní strana druhé Smluvní straně písemně oznámila.

Článek XI.

Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva se řídí právními předpisy České republiky. Smluvní strany pro vyloučení pochybností sjednávají, že tato Smlouva se řídí podpůrně ustanoveními Občanského zákoníku.
2. Stane-li se kterékoli ustanovení této Smlouvy neplatným, neúčinným nebo nevykonatelným, zůstává platnost, účinnost a vykonatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy neovlivněna a nedotčena, nevyplývá-li z povahy daného ustanovení, obsahu Smlouvy nebo okolností, za nichž bylo toto ustanovení vytvořeno, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatního obsahu Smlouvy.
3. Jestliže kterákoli ze smluvních stran neuplatní nárok nebo nevykoná právo podle této Smlouvy, nebo je vykoná se zpožděním či pouze částečně, nebude to znamenat vzdání se těchto nároků nebo práv. Vzdání se práva z titulu porušení této Smlouvy nebo práva na nápravu anebo jakéhokoliv jiného práva podle této Smlouvy musí být vyhotoveno písemně a podepsáno Smluvní stranou, která takové vzdání se činí.
4. Smluvní strany se dohodly, že všechny spory vyplývající z této Smlouvy nebo spory o existenci této Smlouvy (včetně otázky vzniku a platnosti této Smlouvy) budou rozhodovány s konečnou platností před věcně a místně příslušným soudem Objednatele.
5. Tato Smlouva může být měněna a doplňována pouze po oboustranné dohodě Smluvních stran na celém obsahu její změny či doplnění, a to formou písemných, vzestupně číslovaných smluvních dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Uzavření písemného smluvního dodatku podle tohoto odstavce se nevyžaduje pouze v případě změny identifikačních údajů Smluvních stran uvedených v záhlaví Smlouvy nebo změny osob pověřených k jednání ve věci plnění podmínek této Smlouvy nebo jejich kontaktních údajů, uvedených v odstavci 10. tohoto Článku. Tyto změny mohou být činěny písemným oznámením zaslaným příslušné Smluvní straně bez zbytečného odkladu po vzniku takové změny. Jakákoliv ústní ujednání, týkající se plnění této Smlouvy, která nejsou písemně potvrzena oběma Smluvními stranami, jsou právně neúčinná.
6. Dodavatel je oprávněn započíst jakoukoli svou pohledávku za Objednatelem, která mu vznikne na základě této Smlouvy a/nebo v souvislosti s ní, proti pohledávce Objednatele za Dodavatelem pouze na základě a v rozsahu předchozího písemného souhlasu Objednatele. Jakékoli započtení nebo postoupení, které bude učiněno v rozporu s tímto odstavcem, bude neplatné.
7. Objednatel je oprávněn pozastavit platby či jednostranně započíst proti pohledávkám Dodavatele kteroukoli z plateb z důvodu:
 - a) prodlení Dodavatele s plněním jeho povinností, nebo
 - b) škody způsobené Objednateli, nebo
 - c) opakovaného neplnění povinností ze strany Dodavatele, nebo
 - d) v případě existence jakýchkoliv oprávněných finančních či jiných nároků Objednatele vůči Dodavateli.
8. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající ze Smlouvy přechází v plném rozsahu na jejich právní nástupce. Smluvní strany jsou povinny zajistit, aby v případě jejich rozdělení, sloučení, jakéhokoliv jiné přeměny nebo převodu práv na dceřiné společnosti byl právní nástupce zavázán stejně jako Smluvní strana této Smlouvy a aby v takovém případě nedošlo ke zkrácení práv druhé Smluvní strany.
9. V případě vzniku sporů vyplývajících ze Smlouvy se Smluvní strany zavazují k jejich řešení smírnou cestou formou jednání svých zástupců. V případě, že jednáním Smluvních stran nebude dosaženo dohody smírnou cestou, budou tyto spory řešeny prostřednictvím obecného soudu Objednatele.

10. K jednání ve věci plnění závazků Smluvních stran dle této Smlouvy jsou pověřeni:

| | |
|----------------|---|
| Za Objednatele | xxx, tel.: +420 xxx, e-mail: <u>xxx</u> |
| | xxx, tel.: +420 xxx, e-mail: <u>xxx</u> |
| | xxx, tel.: +420 xxx, e-mail: <u>xxx</u> |
| Za Dodavatele | xxx, tel.: +420 xxx, e-mail: xxx |

11. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech o stejné právní síle originálu, z nichž každá ze smluvních stran po jejím uzavření obdrží jedno vyhotovení. Ustanovení předchozí věty neplatí v případě, kdy je tato smlouva vyhotovena v jediném elektronickém originálu, ke kterému zástupci Smluvních stran připojí své elektronické podpisy.
12. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu v pořadí druhou podepisující se smluvní stranou, účinnosti nabude dnem uveřejnění v registru smluv postupem podle Článku VIII. Smlouvy.
13. Zástupci Smluvních stran prohlašují, že se s obsahem Smlouvy před jejím podpisem seznámili, a že s ní bezvýhradně souhlasí, na důkaz čehož připojují své podpisy.
14. Nedílnou součástí Smlouvy jsou tyto přílohy:
- Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění
 - Příloha č. 2 – Cenová nabídka
 - Příloha č. 3 – Poddodavatelé (poddodavatelský systém)

V Praze dne 16.9.2024

V Praze dne 29.8.2024

.....
 Mgr. Jan Kvaček
 ředitel nemocnice
Fakultní nemocnice Bulovka
 Objednatel

.....
 Mgr. Martina Frýbertová
 jednatelka
GlobalTranslations, s.r.o.
 Dodavatel

Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění

Služby budou dodavatelem poskytovány za účelem naplnění práva pacienta k zajištění tlumočení druhou osobou při poskytování zdravotních služeb dle aktuálních potřeb zadavatele. Dodavatel je proto povinen zajistit poskytování služeb v rozsahu požadovaných níže uvedených cizích jazyků. Vzhledem k obsahu překládané dokumentace a obsahu tlumočených sdělení je dodavatel povinen ovládat v daných jazycích zejm. zdravotnickou terminologii a odborné výrazy z medicínského práva.

Jedná se především o:

- překlady zdravotních formulářů do cizích jazyků;
- poskytování telefonického, popřípadě osobního tlumočení a tlumočení komunikace v cizích jazycích mezi pacientem – cizincem a pracovníkem Zadavatele, především v době mimo běžnou pracovní dobu a o víkendech a svátcích;
- překlady a tlumočení komunikace obsahující zdravotnickou terminologii a odborné výrazy z medicínského práva;
- telefonické tlumočení – reakce na poptávku pacienta / zadavatele, tj. poskytnutí požadované služby do 30 min.;
- osobní tlumočení – reakce na poptávku pacienta / zadavatele, tj. poskytnutí požadované služby do 120 min.
- překlady psaných textů do cizích jazyků;

Překlady a tlumočení do a z:

| Kategorie A: | Kategorie B: |
|---------------------|---------------------|
| Anglický jazyk | Vietnamský jazyk |
| Německý jazyk | Čínský jazyk |
| Francouzský jazyk | Arabský jazyk |
| Italský jazyk | |
| Ruský jazyk | |
| Španělský jazyk | |
| Ukrajinský jazyk | |

Příloha č. 2 – Cenová nabídka

Cenová nabídka**Kategorie A.**

| jazyk | Telefonické tlumočení cena v Kč bez DPH za 1 minutu hovoru | Osobní tlumočení cena v Kč bez DPH za 1 hod. | | Překlad textu cena v Kč bez DPH za 1 normostranu | | |
|-------------------|--|---|---------------|---|-------------------|----------------|
| | | půldenní tl. | celodenní tl. | standard/do 7 prac.dnů | expres/do 24 hod. | úředně ověřený |
| Anglický jazyk | 10,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 220,00 Kč | 220,00 Kč | 270,00 Kč |
| Německý jazyk | 10,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 220,00 Kč | 220,00 Kč | 270,00 Kč |
| Francouzský jazyk | 12,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 230,00 Kč | 230,00 Kč | 280,00 Kč |
| Italský jazyk | 12,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 230,00 Kč | 230,00 Kč | 280,00 Kč |
| Ruský jazyk | 10,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 220,00 Kč | 220,00 Kč | 270,00 Kč |
| Ukrajinský jazyk | 10,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 220,00 Kč | 220,00 Kč | 270,00 Kč |
| Španělský jazyk | 12,00 Kč | 500,00 Kč | 500,00 Kč | 230,00 Kč | 230,00 Kč | 280,00 Kč |

Kategorie B.

| jazyk | Telefonické tlumočení cena v Kč bez DPH za 1 minutu hovoru | Osobní tlumočení cena v Kč bez DPH za 1 hod. | | Překlad textu cena v Kč bez DPH za 1 normostranu | | |
|------------------|--|---|---------------|---|-------------------|----------------|
| | | půldenní tl. | celodenní tl. | standard/do 7 prac.dnů | expres/do 24 hod. | úředně ověřený |
| Vietnamský jazyk | 13,00 Kč | 700,00 Kč | 700,00 Kč | 450,00 Kč | 450,00 Kč | 500,00 Kč |
| Čínský jazyk | 14,00 Kč | 800,00 Kč | 800,00 Kč | 550,00 Kč | 550,00 Kč | 650,00 Kč |
| Arabský jazyk | 15,00 Kč | 900,00 Kč | 900,00 Kč | 750,00 Kč | 750,00 Kč | 850,00 Kč |

Poznámky:

1. Veškeré vedené ceny bez DPH v této příloze budou fakturovány s aktuální sazbou DPH.
2. Nebudou hrazeny další náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním tlumočnických a překladatelských služeb např. cestovní náklady, jsou součástí nabídkové ceny.
3. 1NS = 1800 znaků včetně mezer

Příloha č. 3 – Poddodavatelé (poddodavatelský systém)

| PODDODAVATELÉ (PODDODAVATELSKÝ SYSTÉM) | |
|--|-------------------------|
| <i>Pokud dodavatel uvede variantu „ANO“ pak může využít poskytnuté poddodavatelské schéma. Toto schéma si může upravit dle svých potřeb (například navýšit množství poddodavatelů) při současném zachování struktury poskytnutých informací.</i> | |
| <i>Pokud dodavatel uvede variantu „NE“ v tomto bodě již nevyplňuje další informace.</i> | |
| Na plnění předmětu VZMR se bude podílet poddodavatel: ANO | |
| Poddodavatel č. 1 | |
| Obchodní firma nebo název: | Úřední překlad, s.r.o. |
| Sídlo / Místo podnikání: | Červenkova 525/6 |
| IČO: | 1712144 |
| Osoba oprávněná jednat jménem či za poddodavatele: | Mgr. Martina Frýbertová |
| Spisová značka v obchodním rejstříku: | C 209763 |
| Tel./fax: | +420 xxx |
| E-mail: | xxx |
| Překlady a tlumočení 100% podíl na plnění VZ | |